

唐詩哪裏美？

郭位
香港城市大學校長

不只英文在溝通中扮演的角色沒有想像中那麼大，我還可以再進一步，舉個用詩詞的語文偏解為主觀溝通的例子。

在台灣南部讀中學的時候，同學的爸爸告訴我，國語吟唐詩，味道不足，一定要用閩南話讀唐詩，才好聽。上了大學，客家同學說客語是古語，讀唐詩最美。聽他朗讀了一段唐詩後，覺得有些道理。到香港工作，很多港人都得意的說普通話不適宜讀唐詩，只有用廣東話讀才押真韻、才夠傳神，因為廣東話保有唐詩的中原古音原味。這時，心中開始有些問號。兩年前暑假，出差成都，在大熱天的樹蔭底下，許多人圍着一位七、八十歲的老婦人。我好奇地趨前瞧瞧，原來她捧着唐詩，用四川話高聲朗誦，高低平仄，抑揚頓挫，就像唱歌似的。

這時候，我有了做實驗的興致。雖然不懂日文，找了位日本朋友，讀唐詩的日文版。我不死心，又找了首英譯唐詩，自己試着讀；為了打破砂鍋，乾脆找了位老美讀讀看。

從這些轉折中，得到了些結論。當然，我還是非得用國語朗誦張九齡的《望月懷遠》不可：

海上生明月，天涯共此時。
情人怨遙夜，竟夕起相思。
滅燭憐光滿，披衣覺露滋。
不堪盈手贈，還寢夢佳期。

不錯，都好聽！

然而，這究竟是怎麼一回事？唐詩好，難道不是好在韻味，不全是押韻；好在境界，不全是堆砌。紫月魂飄落花香，如果只不過好聽，那與廣告詞有甚麼不同，還不是過時就給遺忘了？有內涵的好詩，怎麼讀，用甚麼地方話讀，都好聽又令人忘不了。

所以，溝通要靠點韻味，而不全在語言！